

Санкт-Петербургский государственный университет

---

На правах рукописи

Чипан Ирина Максимовна

**Специальная и терминологическая лексика подъязыка  
морских специальностей (подводный флот)**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

Санкт-Петербург

2000

Работа выполнена на кафедре русского языка для иностранцев-филологов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель: кандидат филологических наук,  
доцент М.А. Шахматова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,  
главный научный сотрудник  
Ф.П. Сороколетов  
кандидат филологических наук, доцент  
В.А. Лукашѐв

Ведущая организация: Военно-морской инженерный институт  
г. Санкт-Петербург

Защита диссертации состоится « 10 » октября 2000 г. в 15 часов на заседании Диссертационного совета К. 063.57.46 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук в Санкт-Петербургском государственном университете по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9, филологический факультет, ауд. 240.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. А.М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета.

Автореферат разослан «8» сентября 2000 г.

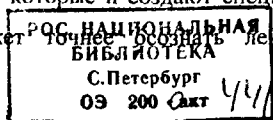
Учёный секретарь  
Диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

Т.А Иванова

Информационное обеспечение научно-технического прогресса, интенсивное развитие языковой базы различных специальностей, возникновение новых специальностей, лингвистическое обеспечение процесса обучения языку специальности выводят в настоящее время на первое место работу с его лексико-семантическим пространством. Поэтому мы наблюдаем сейчас появление большого количества исследований, представляющих, рассматривающих и анализирующих тезаурусы подязыков (языков для специальных целей), выявляющих их стратификационную структуру (Н.В. Васильева, Б.Н. Головин, С.В. Гринёв, В.Л. Даниленко, Р.Ю. Кобрин, С.Г. Казарина, З.И. Комарова, В.М. Лейчик, Н.В. Подольская, А.В. Суперанская, А.Д. Хаютин, С.Д. Шелов).

В русле классификационного подхода к изучению лексики становится важным описание структуры и основных классов словаря специальности, семантическая и коммуникативная однородность которого не только не облегчает решение этой проблемы, но, как неоднократно указывается в научной литературе, вызывает большие трудности и связано с разнообразием точек зрения (С.Д. Шелов). Некоторые исследователи отождествляют терминологическую и специальную лексику, объединяют терминологическую и профессиональную лексику в один разряд специальной лексики. Всё это приводит к смешению лингвистических терминов, существенно затрудняет работу с этими словами, в частности в иностранной аудитории.

Огромный объём научно-технических исследований, обусловленный научно-техническим прогрессом, интенсивный обмен информацией и осуществление большого количества научных переводов повлекли за собой практическую необходимость всестороннего изучения терминов и терминосистем. Лингвисты активно исследуют терминологию. Однако многоаспектность в рассмотрении термина, существующая в современной научной литературе, показывает, что многие вопросы из области терминологии остаются пока ещё спорными, дискуссионными. Исследования ведутся в направлении поиска совпадений и различий в языковом материале отдельных специальностей, общих лингвистических примет, которые и создают специфику научного стиля речи. Это не только поможет



семантическую структуру языка специальности, место и роль в ней терминологии, уточнить ряд основополагающих теоретических вопросов терминоведения, но также позволит решать проблемы лексикографического и терминографического характера.

В целях изучения лексико-семантического пространства языка специальности как языкового материала, с которым необходимо работать на занятиях по русскому языку, и возникает проблема полного описания языка специальности и создания теории обучения русскому языку иностранных слушателей на основе их коммуникативных потребностей.

Таким образом, актуальность темы исследования обусловлена как практическими потребностями процесса обучения слушателей-иностранцев основного этапа русскому языку с учётом их будущей специальности, так и лакунами в теоретической разработанности этой проблемы.

**Цель работы:** проанализировать типологические и специфические особенности специальной и терминологической лексики подъязыка морских специальностей (подводный флот) в аспекте русского языка как иностранного.

Из цели работы вытекают следующие задачи:

- выделить и описать стратификационную структуру тезауруса подъязыка морских специальностей (подводный флот);
- рассмотреть соотношение понятий «специальная лексика» и «терминологическая лексика» в аспекте русского языка как иностранного;
- охарактеризовать особенности специальной и терминологической лексики подъязыка морских специальностей (подводный флот): системную организацию, структурно-семантические особенности, соотношение понятийного значения и знаковой стороны лексической единицы, взаимозависимость её внутренней и внешней формы, терминообразовательную структуру, категориальный состав, взаимосвязь и взаимозависимость терминов исследуемого подъязыка и терминов других подъязыков, их основные семаснологические характеристики, лингвострановедческий потенциал;

- рассмотреть источники, пути формирования и пополнения терминологии и терминологической лексики подъязыка морских специальностей (подводный флот), их связь с другими функциональными лексическими пластами национального языка;
- исследовать терминологическую лексику подъязыка морских специальностей (подводный флот) в аспекте функционально-коммуникативного синтаксиса.

**Объект** исследования – лексическая структура языка специальности.

**Предметом** исследования является специальная и терминологическая лексика подъязыка морских специальностей (подводный флот).

**Материалом** для исследования послужила литература учебно-научного и научного характера, словарная и справочная литература. В процессе работы было выделено порядка 5000 единиц специальной лексики. Критерии отбора материала - тематическая, абсолютная, относительная и сочетательная ценность лексической единицы.

**Источниками** получения информации являются научные, учебно-научные издания, учебные пособия по подводным лодкам (открытая печать), различного рода филологические и энциклопедические словари.

В качестве **рабочей гипотезы** принимается следующее положение: если выделить из научной и учебно-научной литературы подъязыка морских специальностей (подводный флот) специальную и терминологическую лексику и проанализировать её типологические и специфические особенности, то это позволит не только уточнить некоторые спорные вопросы терминоведения и терминографии, но также использовать полученные результаты в активизации обучения иностранных слушателей языку специальности.

Анализ исследуемого материала проводился с помощью описательного метода. В работе нашли своё отражение метод компонентного анализа, структурно-семантический и лексико-семантический анализы, метод сплошной выборки, частично были использованы приёмы статистического метода.

**Новизна** и теоретическая значимость работы состоит в уточнении и разграничении теоретических позиций между специальной и терминологической лексикой в аспекте русского языка как иностранного, уточнении определения

стратификационной структуры тезауруса языка специальности, проведении терминоведческой, терминографической обработки специального лексического пласта подъязыка морских специальностей (подводный флот), анализе его в синхроническом и диахроническом аспектах, рассмотрении в аспекте функционально-коммуникативного синтаксиса.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в курсах и спецкурсах по лексикологии и терминоведению, при создании и пополнении словарей терминов по специальности, в практических курсах русского языка и русского языка как иностранного.

**Апробация работы:** Основные положения диссертации излагались на международных научно-практических конференциях в РГПУ им. А.И. Герцена (СПб, 1997, 1998, 1999); на международной научно-методической конференции в СПГУТД (СПб, 2000); на межвузовской научно-практической конференции филологического факультета СПбГУ (СПб, 2000); на заседаниях кафедры русского языка для иностранцев-филологов СПбГУ и аспирантского семинара, отражены в опубликованных статьях.

**Структура диссертационного исследования.** Работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения, Библиографии и Приложения, в котором представлены Словник и различные классификации исследуемой лексики.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** даётся обоснование актуальности избранной темы, формулируются цели и задачи диссертационного исследования, указываются научная новизна и практическая значимость работы.

В **первой главе «Специальная лексика и лексико-семантическое пространство языка специальности»** определяются теоретические основы исследования. Принимая во внимание, что информационное пространство языка специальности представляет собой лексико-семантическое образование, структура которого изоморфна структуре понятийной сферы конкретного

подъязыка, определённым образом соотносимой с его лексическим наполнением, вслед за исследователями, работающими в этой области, неоднократно отмечающими неоднородность лексического наполнения языка специальности, исходим из того, что началом анализа лексического материала, содержащегося в специальном тексте, прежде всего должна стать его стратификация, а потом уже и классификация каждого выделенного пласта (О.С. Ахманова, В.П. Даниленко, П.Н. Денисов, В.М. Лейчик, О.Д. Митрофанова, В.В. Морковкин, С.Е. Никитина, В.П. Петушков, И.А. Прохорова, Т.С. Пристайко, Ю.А. Сафьян, М.Б. Симеонова, Ю.М. Скреби́нъ).

При всём многообразии подходов к рассмотрению стратификационного состава лексики языка специальности их различия не носят принципиального характера и могут быть обобщены. Не вызывает сомнения выделение в языке специальности таких пластов, как общеупотребительная, общенаучная, общетехническая, специальная лексика. Однако разнообразие точек зрения в лингвистических исследованиях последних лет на рассмотрение и определение статуса специальной лексики выводит на первый план проблему разграничения самих терминов «специальная лексика» и «терминологическая лексика». Обширный спектр семантического наполнения данных терминов проявляется в полиаспектности их употребления, а отсюда и в усложнённости понимания высказываемой авторами научной мысли. Поэтому возникают трудности при отборе и организации лексического материала языка специальности в учебных целях, а также при его лексикографической обработке.

Проведённый анализ лексического материала подъязыка морских специальностей (подводный флот) показал, что лексико-семантическое пространство данного подъязыка состоит из некоторого числа функциональных лексических групп (общеупотребительная, профильная, специальная и узкоспециальная лексика). Каждая из этих групп занимает своё место не только в структуре лексико-семантического пространства языка специальности, в структуре языковой личности-специалиста определённого профиля, но также в процессе её формирования и становления. Рассмотрение на лексическом уровне последовательности формирования вторичной языковой личности-специалиста на

примере исследуемого подъязыка позволило нам разграничить понятия «специальная лексика» и «терминологическая лексика» в аспекте русского языка как иностранного

Под **специальной лексикой** понимается функционально ограниченный рамками профессиональной коммуникации лексический пласт общего языка, соотносённый с общей понятийной сферой специалистов определённого профиля. К специальной лексике не относится профильная (общенаучная, общетехническая, общевойсковая, общеморская) лексика, не включается в неё узкоспециальная лексика как принадлежность сферы коммуникации специалистов одной специальности.

**Терминологическая лексика** вместе с **терминологией** представляет способы номинации в функционально ограниченной сфере коммуникации. В основе различения специальной и терминологической лексики в аспекте русского языка как иностранного лежат следующие критерии: функциональная ограниченность сферой коммуникации специальной лексики – терминологическая лексика как группа терминологических поминантов в языке специальности. Термин «специальная лексика» является общим названием стратификационного разряда терминологии и терминологической лексики исследуемого подъязыка.

При подходе к анализу ненормативных терминологических единиц мы опирались на предложенное А.Д. Хаютиным рассмотрение статуса терминоидов, к которым автор относит понимание таких ненормативных специальных единиц, как полутермины, предтермины, гипотетические термины, детермины (см.: Хаютии А.Д. Термин, терминология, номенклатура: Уч. пос. – Самарканд, 1971. С. 104). Это дало возможность соотнести терминоиды с другими группами ненормативной терминологической лексики как родовидовые понятия, исключая протогтермины и индивидуально-образные выражения.

Стратификационная структура лексико-семантического пространства языка специальности была представлена в следующем виде: 1. Функционально не связанная лексика - общеупотребительная лексика; 2. Функционально связанная лексика а) профильная лексика (общенаучная лексика, общетехническая лексика, общевойсковая лексика, общеморская лексика); б) специальная



лексика (Терминология нормативная – термины, ретермины; ненормативная – профессионализмы, сленгизмы (профессиональные жаргонизмы); Терминологическая лексика нормативная – номены; ненормативная – прототермины, терминыды (предтермины, квазитермины, гипотетические термины, неслотермины, детермины), индивидуально-образные выражения); в) узкоспециальная лексика

Вторая глава «Системообразующий потенциал терминологии подъязыка морских специальностей (подводный флот)» рассматривает исследуемую терминологию с генетической, семантической, морфологической, терминоподготовительной точек зрения. Изучение этой лексики идёт в русле системности языка, его синхронического и диахронического аспектов, а также синтагматики и парадигматики. Результаты проведённого анализа позволяют сделать вывод о том, что данная терминология представляет собой нежёсткую, открытую терминологическую системную структуру с нестрогим фиксированным количеством элементов. Особенностью этой терминосистемы является взаимосвязанность, взаимозависимость образующих её единиц на основе семантических деривационных отношений, представляющих один из активнейших способов пополнения лексики исследуемого подъязыка

Особую роль в формировании, становлении и пополнении терминосистемы подъязыка морских специальностей (подводный флот) сыграла иноязычная лексика. Заимствований много, они самостоятельно или в сочетании с русскими терминологическими элементами образуют однословные и неоднословные термины. В ходе своего развития исследуемая терминология вбирала в себя лексику различных функциональных стилей национального языка, которая становилась терминологическими элементами или отдельными терминами. В структуре терминологической единицы русский и иностранный компоненты сочетаются свободно, они могут находиться в начальной, средней, заключительной позиции (амплитудно-модулированный импульс, интерумбометр, ареометр, воздушная шлюзовая дверь, кормовой входной люк, перископная глубина, радиолокационная заметность, шумонелегаторная станция, эхолодер) (подчёркнуты русские единицы. – И.Ч.). Было отмечено явление межотраслевой омонимии, также

присущее терминосистеме данного подъязыка (**виброактивность, канал, коллектор, колокол, оперение, подушка, тамбур**).

Анализ семантических связей терминологии подтверждает её внутреннюю структурную организацию. Компонентный анализ значения терминов выявил важную роль семантической оппозиции **подводный – надводный** с явной доминантой **подводный** в структурировании терминосистемы, определённым образом организующей вокруг себя всё терминологическое пространство.

При доминирующем общезыковом характере лексико-семантических процессов в исследуемой терминологии часть из них имеет специфические особенности. Например, антонимия в своём общезыковом выражении сосуществует с терминологическим. Термины-антонимы в одних случаях совпадают с подобными рядами в общем языке. В других же основой антонимической организации терминов становится функциональное противопоставление их семантики (**заполнить – опустошить** (общез.), но **заполнить забортовой водой – продуть сжатым воздухом** (термин.) – функциональное противопоставление **полный – пустой + дифференциальная сема подводный – надводный; основной – не основной, не главный, второстепенный** (общез.), но **основной – дополнительный** (термин.) – функциональное противопоставление).

Категориально термины представлены различными частями речи (существительными, глаголами в предикативной и инфинитивной форме, наречиями) – **враздрай, заваливать, шумность**. В качестве терминопозлементов выступают глаголы в именной форме (причастия), прилагательные – **беспузырный, визуальный, выдвижной, первый, самонаводящийся**. Сохраняя свои общезыковые категориальные характеристики, они в отдельных случаях имеют особенности (ослаблена категория числа, рода у существительных, изменено управление глаголов).

Основу терминообразования в исследуемом подъязыке составляют морфологический и синтаксический способы, отражающие специфику данной терминосистемы: высокую структурную организацию на всех уровнях языковой системы, наличие элементов вторичности, а отсюда и большое

количество неоднословных терминов (антенна поисковой  
радиолокационной станции, глубина погружения, многоцелевая подводная  
лодка, приёмная отработавшие газы, цистерны главного балласта).

Базовое слово в структуре терминообразовательного гнезда исследуемой терминосистемы становится основой как однословных, так и неоднословных терминов. Например: термин **всплывать** в основе терминообразовательного гнезда даёт следующие термины: **всплытие, аварийное всплытие, всплытие в позиционное положение; подвсплывать, подвсплытие; система всплытия, система погружения и всплытия; пост погружения и всплытия; скорость всплытия; угол всплытия; дифференг при всплытии, угол дифференг при всплытии; продувать балласт при всплытии.**

Неоднословные термины образуются по модели словосочетаний русского языка. Нами были выделены следующие типы терминов-словосочетаний: простые (**балластная вода, дифференговать воздухом, отсек торпедных аппаратов**), сложные (**взрывной источник звука, всплывшую искать противника, задний гребной винт горпеды**), составные (**дальность действия средств наблюдения подводной лодки (ПЛ), коллектор продувания цистерн главного балласта газами высокого давления, кормовая часть корпуса ПЛ**).

В третьей главе «Терминологическая лексика подъязыка морских специальностей (подводный флот)» исследуются типологические и специфические признаки терминологической лексической единицы, анализируется её семантическая структура, рассматриваются категориальный состав, источники и способы образования, проводится структурно-семантический анализ терминологической лексики, определяется её лингвострановедческий потенциал. В основе выявления синтаксической структуры терминологической лексической единицы положен функционально-коммуникативный подход, позволяющий уточнить возможности развития специальной лексики, выявить особенности организации её смысловой структуры. Была исследована нормативная терминологическая лексика – номены, ненормативная терминологическая лексика – прототермины, термилоиды

**Номены** имеют бинарную структуру с родовидовыми отношениями между частями, служат для наименования подводных лодок, общекорабельных или противолодочных систем и устройств, вычислительной аппаратуры, отдельных видов оружия (гидроакустический комплекс (ГАК) «Плещен 220», ПЛ Бубнова, ПЛ «Касатка», ПЛ «Рабочий», ПЛ «Тигр», ПЛ «Фельдмаршал граф Шереметев», ПЛ типа «Барс» № 9»).

По структуре номенклатурные наименования делятся на простые и сложные. В простых номенах левая часть выражается словом, словосочетанием или аббревиатурой родового термина. Правая часть представляет собой числительное, называющее серийный номер предмета, его технические характеристики (торпедный аппарат (ТА) 533-м, ПЛ Джевецкого, ПЛ «№ 5»). В сложных номенах каждая из частей – это лексический комплекс из нескольких компонентов, находящихся между собой в родовидовых отношениях (ПЛ Бубнова типа «Барс», ПЛ «Щука» типа «Сом», система РГАБ МК-С).

Компоненты номенов морфологически выражаются именами (существительными, прилагательными, количественными числительными) или глаголами в именной форме (причастиями). В структуру могут входить предлоги. Наречий, союзов, частиц встречено не было. Употребление частей речи носит общезыкоподобный характер, кроме количественных числительных, которые в структуре лексического комплекса меняют своё общезыкоподобное значение количественности на значение *порядок в ряду других предметов*.

Образование номенов идёт синтаксическим способом. Левая часть – это родовый термин, который может быть осложнён определяющими, уточняющими, ограничивающими или распространяющими основное значение компонентами. Правая часть примыкает к левой части, формируя синтагму.

Анализ семантической структуры выявил достаточно высокую мотивированность номенов, большую роль в ней национально-культурного компонента, а отсюда и несомненную важность рассмотрения этой терминологической лексической единицы с точки зрения лингвострановедения.

Мотивировочными признаками, лежащими в основе образования номенов, являются персоналия (фамилия изобретателя, выдающейся личности, имена

святых-покровителей моряков, воннов); наименование особей животного мира (рыб или животных); величина, назначение, конструктивные особенности или способ действия реалии; исторические события, а также связанные с ними явления общественной жизни. Количество мотивировочных признаков определяет вид номенклатурных наименований мономотивированные номены (ГАС 2001, ПЛ «Дельфин», ПЛ «Почтовый», ПЛ «Св. Георгий», ПЛ Шильдера) и полимотивированные номены (ПЛ «Щука» типа «Сом»).

**Протогермины** представляют наименования первых конструкций подводных лодок, наименования, связанные с их эксплуатацией. Формальным показателем принадлежности герминологической лексической единицы к типу прототерминов является наличие в её структуре архаизмов, а также текстовое оформление лексической единицы – кавычки. Воссоздавая исторический фон эпохи, передавая её содержание, в современной специальной литературе прототермины выполняют стилистическую функцию, обладают большой лингвострановедческой ценностью («водобронный миноносец», «огненное потаённое судно», опускающаяся, «подводный брандер», «потаённое судно»).

**Предгермины**, возникая для наименования новых понятий, образуется на основе различных функциональных лексических групп общенародного языка (общеупотребительной, профильной, специальной лексики). Большую роль в его формировании играют профессионализмы, сленгизмы. В отличие от термина лингвистическая форма предтермина не нормирована, не стандартизована (бесперископные атаки «вслепую»; «вылет» выдвижных устройств; гидролокатор, работающий на принципе получения эха от взрыва; идти, ориентируясь по глубинам; «корректировать» курс торпеды; наименьшая скорость, при которой лодка слушается руля; «оборона в глубину»; ревул для подачи сигнала о погружении; решётка из одиночных стержней).

Предтермины имеют бинарную структуру. Между главным и зависимым компонентами терминологической лексической единицы устанавливаются определённые отношения, вид которых зависит от категориальной принадлежности главного компонента предтермина. В именных образованиях доминируют определительные отношения, объектные отношения. При этом

довольно часто возникают комплексные отношения (определятельно-объектные, определятельно-локативные, локативно-темпоральные, объектно-локативные). В глагольных образованиях - это обстоятельственные отношения (образа действия) или объектные отношения. Категориальный состав предтерминов включает самостоятельные и служебные части речи, употребление которых носит общезыколевой характер

Понятийная структура предтермина также бинарна. Главный компонент показывает родовую принадлежность терминологической лексической единицы, зависимый - её видовой признак. Усложнение понятийной структуры предтермина способствует переходу его в термин (**корабль с динамическими принципами поддержания - высокомореходный корабль с динамическими принципами поддержания; сеть с подрывными патронами - прогнволодочная сеть с подрывными патронами**).

Коммуникативную синтаксическую структуру предтерминов образует распространённая синтаксема или соединение синтаксем, соединение синтаксем (или синтаксем) и придаточного предложения. Способами образования предтерминов на коммуникативном уровне являются номинация предмета или явления, номинализация, адвербиализация, атрибутивизация предложения.

**Квизтермин** представляет следующую ступень развития предтермина, на которой ненормативная терминологическая единица уже сосуществует со своим нормативным эквивалентом - термином, что закрепляется в соответствующей терминоксимирующей литературе (**ось акустической симметрии - акустическая ось; дистанция по радиолокатору - дальность действия радиолокационной станции; редукционный клапан молокового типа - детандер; ПЛ для научно-исследовательских работ - исследовательская ПЛ; «шум» реактора - флуктуации мощности реактора**). Сравнительный анализ этих единиц позволяет увидеть тенденции в развитии специальной лексики, возможности её стандартизации и унификации, рассмотреть вопросы вариативности терминов в тексте, замены их другими лексическими единицами

**Детерминанты** выступают как функциональный эквивалент термина, рзы вающий на основе своей специальной архисемы дополнительные значения

при выходе из специальной сферы коммуникации, усложняющей свою семантическую структуру различными дифференциальными семами, коннотациями национально-культурного плана (**балласт, вентилировать, всапать, погрузиться, подвсплыть, подводный мост, подводный ход, торпеда, торпедировать**). Например, **подводная часть** – негласные, неизвестные, неофициальные, тайные действия, сопровождающие гласные, официальные (подводная часть какой-либо истории, события).

В **Заключении** подводятся общие итоги работы. Типологическими признаками специальной лексики, отграничивающими её от общепотребительного слова, являются: соотнесённость со специальным понятием и специальной сферой функционирования, обусловленная этим специфика семантики, стремление к точности выражения понятия, дефинированность, дефинитивность, контекстуальная независимость, воспроизводимость в речи, неразложимость, двойная конвенциональность.

Ряд черт объединяет терминологию и терминологическую лексику: помпозитивность, понятийная соотнесённость, принадлежность к специальной области знания, дефинированность и дефинитивность, контекстуальная независимость, конвенциональность и целенаправленный характер появления, воспроизводимость в речи, стремление к полноточности, систематичность, внедрённость, употребительность, благозвучность.

Специфическими особенностями терминологической лексики, отделяющими её от терминологии, являются следующие формальные показатели: наличие в структуре терминологической единицы цифровых элементов и иностранных буквенных элементов, наличие в структуре имён собственных, наименований животных, общественных событий, явлений, профессионализмов, сленгизмов, архаизмов, обозначенных при написании кавычками; наличие в структуре причастного или деепричастного оборотов, придаточного определительного предложения с союзным словом *который*, предварение терминологической лексической единицы в тексте оборотом *так называемый (-ая, -ое, -ые)*; наличие в структуре терминологической лексической единицы следующих предложно-падежных конструкций: для + Р. п., без + Р.п., между

кем? и кем?, о + Пр.п., из + Р.п.; лексический показатель: наличие в структуре терминологической лексической единицы существительных *тип, явление*; употребление термина вне специальной сферы со стилистической функцией, употребление его в составе устойчивого выражения, фразеологизма.

В Приложении содержатся: 1) Лексико-семантическое пространство подъязыка морских специальностей (подводный флот), представленное в виде Словника исследуемой лексики; 2) Структурирование терминологии подъязыка морских специальностей (подводный флот); 3) Структурирование терминологической лексики подъязыка морских специальностей (подводный флот).

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

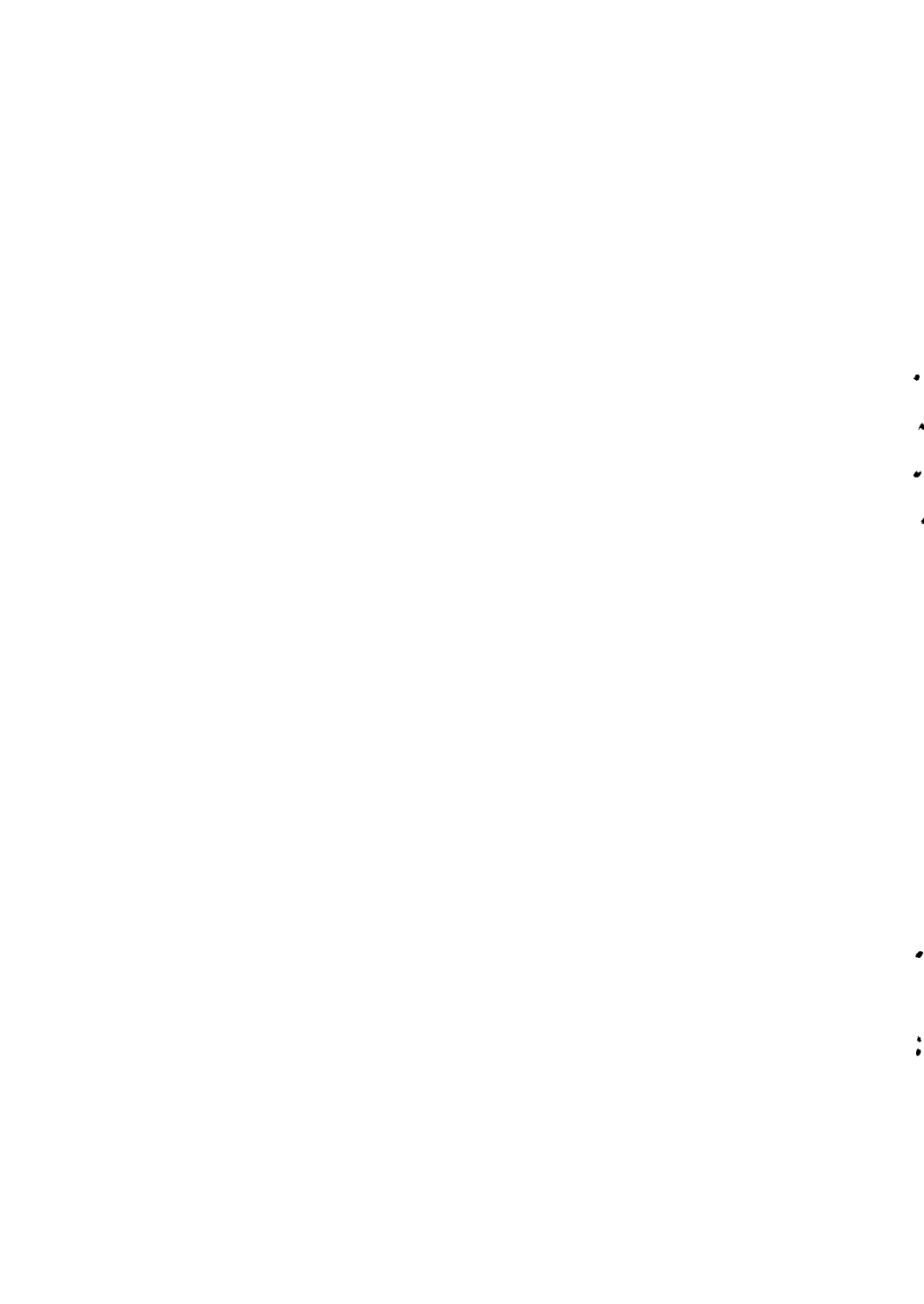
1. Морская терминология в лингвострановедческом аспекте // Языковое и литературное образование в школе и в вузе: Материалы международной научно-практической конференции. – СПб., 1997. – С. 191-193.
2. Семантические связи терминологической лексики // Теоретическая и прикладная семантика. Парадигматика и синтагматика языковых единиц: Сб. науч. тр. – Краснодар, 1997. – С. 67-72
3. Деривационная структура терминоединицы // Тенденции развития языкового и литературного образования в школе и в вузе. Материалы международной научно-практической конференции. – СПб., 1998. – С. 210-211
4. Семантические отношения как основа системного структурирования терминопоя // Русистика и современность: Материалы международной научно-практической конференции – СПб., 1999. – С. 263-265.
5. Терминологический спектр языковой личности военного специалиста-иностранца // Обучение иностранных специалистов в вузах: Проблемы, тенденции, решения. Материалы всероссийской межвузовской научно-практической конференции. – Тверь, 1999. – С. 174-176
6. К проблеме формирования речевой культуры вторичной языковой личности-специалиста // Культура речевого общения: Теория и практика. Материалы международной научно-методической конференции. – СПб., 2000. – С. 59-62.
7. Парадигматические отношения в терминологии // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика: Межвузовский сборник. Выпуск III. СПб., 2000. – С. 65-70
8. Проблема разграничения специальной и терминологической лексики // Материалы 29 межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов Вып. 9 Русский язык как иностранный и методика его преподавания Ч. 2 – СПб. Изд-во СПбГУ, 2000. – С. 18-22.

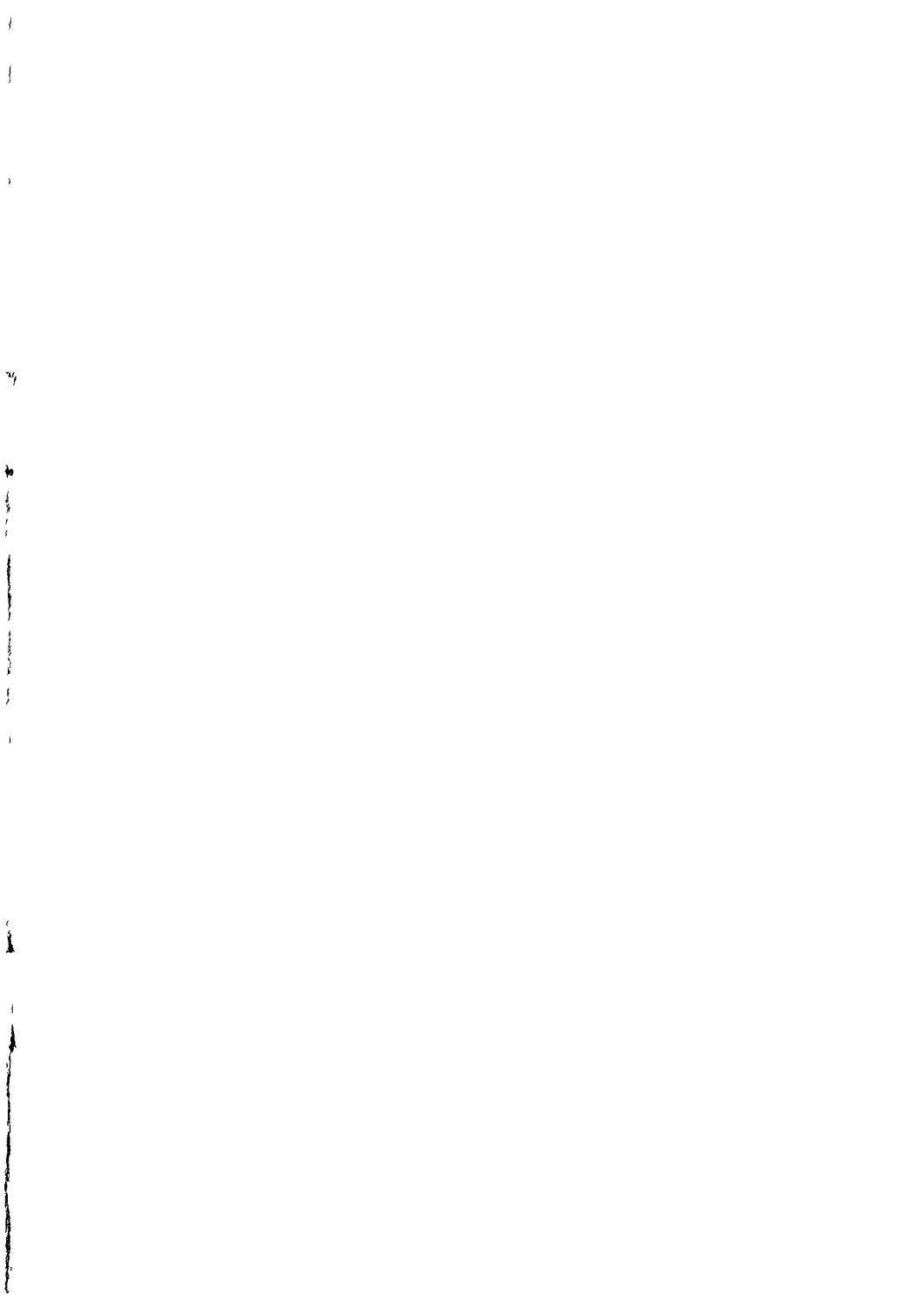
*Чинан*



Подписано в печать 29.06.2000. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л 0,93. Тираж 100 экз. Заказ № 188.

ЦОП типографии Изд-ва СПбГУ.  
199034, С -Петербург, наб. Махарова, 6.





-11024

A 2000

---

11024